



## Words and Idioms 137: For a Song, From the Ground up

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ SONG nghĩa là bài hát, và một có từ GROUND nghĩa là mặt đất. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is FOR A SONG, FOR A SONG.

TRANG: FOR A SONG có nghĩa là giá rất rẻ. Thành ngữ này xuất hiện từ cuối thế kỷ thứ 16, khi những người khách qua đường thường cho một vài xu để nghe một bài hát từ các nhạc sĩ hát dạo trên đường phố.

Tình trạng địa ốc tại Mỹ hiện nay đang mang lại ít nhiều cơ hội cho các nhà đầu tư, như quý vị nghe sau đây:

JANE: The recent downturn in the U.S. housing market represents good news for the buyers. In states like Florida, you can find expensive properties going FOR A SONG. But you had better take advantage before prices start going up.

TRANG: Tình hình suy sụp của thị trường địa ốc tại Mỹ hồi gần đây đã là một tin mừng cho những người muốn mua nhà. Tại các tiểu bang như Florida, bạn có thể tìm thấy những bất động sản đắt tiền nhưng bán với giá rất rẻ. Nhưng bạn nên lợi dụng cơ hội này trước khi giá cả bắt đầu lên cao.

DOWNTURN là sự suy sụp, và PROPERTY là bất động sản. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: The recent downturn in the U.S. housing market represents good news for the buyers. In states like Florida, you can find expensive properties going FOR A SONG. But you had better take advantage before prices start going up.

TRANG: Trong thí dụ sau đây, cả người mua lẫn người bán đều hài lòng với vụ trao đổi giữa đôi bên.

JANE: My cousin is thrilled. He just accepted a marketing job overseas. Since he won't be needing his sports car, he's willing to let me have it FOR A SONG. I'll be paying so little for it, in fact, it's almost like he's giving it away.

TRANG: Anhh họ tôi rất vui sướng. Anh ấy vừa nhận một chức vụ tiếp thị ở nước ngoài. Vì anh ấy sẽ không cần chiếc xe đua của anh nữa, nên anh sẵn sàng bán lại cho tôi với giá rất rẻ. Thật

vậy, tôi sẽ phải trả rất ít tiền đến độ hầu như anh ấy cho không chiếc xe cho tôi vậy.

THRILLED là vui sướng, rộn ràng, MARKETING là tiếp thị, và TO GIVE AWAY là cho không. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: My cousin is thrilled. He just accepted a marketing job overseas. Since he won't be needing his sports car, he's willing to let me have it FOR A SONG. I'll be paying so little for it, in fact, it's almost like he's giving it away.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is FROM THE GROUND UP, FROM THE GROUND UP.

TRANG: FROM THE GROUND UP nghĩa là học hay làm một cái gì ngay từ đầu cho đến lúc hoàn tất. Thành ngữ này xuất xứ từ ngành xây cất nhà cửa, vì thợ xây luôn luôn bắt đầu với cái nền nhà.

Mời quý vị nghe một chương sử lý thú trong lịch sử của nước Mỹ trong thời kỳ lập quốc.

JANE: Back in the 1860s, the U.S. government offered land in the Midwest to anyone willing to settle there. Adventurous pioneers came pouring in and began to build communities FROM THE GROUND UP. Soon towns and cities developed where none had existed.

TRANG: Hồi thập niên 1860, chính phủ Hoa kỳ tặng đất ở miền Trung Tây nước Mỹ cho bất cứ ai sẵn lòng định cư tại đó. Các nhà tiên phong thích mạo hiểm bèn tràn đến đó và bắt đầu xây dựng những cộng đồng ngay từ lúc ban đầu. Ít lâu sau, các thị trấn và thành phố được thành lập ở những nơi mà trước đó không có gì cả.

TO OFFER là cung cấp, tặng, cho, TO SETTLE là định cư, và ADVENTUROUS là thích phiêu lưu, mạo hiểm. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: Back in the 1860s, the U.S. government offered land in the Midwest to anyone willing to settle there. Adventurous pioneers came pouring in and began to build communities FROM THE GROUND UP. Soon towns and cities developed where none had existed.

TRANG: Cô Amanda, một sinh viên theo ngành kinh tế học nói về ước vọng tương lai của cô như sau:

JANE: I wouldn't mind being an entrepreneur. Wouldn't that be exciting to come up with an idea for a new product or business and make it successful? Then, one day, you could look back at all that you put into your enterprise, knowing that you made it happen FROM THE GROUND UP.

TRANG: Tôi muốn làm một doanh gia. Nếu mình nghĩ ra một ý kiến để làm một sản phẩm mới, hay mở một doanh nghiệp mới và làm cho nó thành công thì thích thú biết chừng nào? Rồi một ngày nào đó, mình có thể sung sướng nhìn lại tất cả công của mà mình bỏ vào doanh nghiệp của

mình, và biết rằng mình đã tạo ra sự nghiệp này ngay từ lúc ban đầu.

ENTREPRENEUR là doanh gia, EXCITING là thích thú, và PRODUCT là sản phẩm. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: I wouldn't mind being an entrepreneur. Wouldn't that be exciting to come up with an idea for a new product or business and make it successful? Then, one day, you could look back at all that you put into your enterprise, knowing that you made it happen FROM THE GROUND UP.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là FOR A SONG nghĩa là giá rất rẻ, và hai là FROM THE GROUND UP nghĩa là ngay từ đầu.

Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.